Jeroen: Hoi Ad,
Superinteressant allemaal weer.

Je mail viel letterlijk samen met mijn bestelling van een 2021-versie van de Gilgamesj door Sophus Helle. Vandaar dat een reactie op de mail even op zich heeft laten wachten. Eerst wilde ik zelf de voor mijn stierenkuilverhaal belangrijke passages doornemen. Zo komt de kuil nòg een keer voor, in gedicht IV, net na regel 183, in een droom van Gilgamesj, als ze zich voorbereiden op het gevecht met Humbaba.

Maar het lijkt, hoewel ritmisch mooi vertaald, ook een minder accurate vertaling te zijn. De poep is verdwenen van de staart van de stier tijdens zijn gevecht met Enkidu, wat nou juist een belangrijk detail was.

Ik mail je zo weer verder, even eten met Renske.

Hartelijke groet, Jeroen

- - - - - - - -

Ad: Dan kan ik je nog gauw verwijzen naar Bericht 23g op mijn blog. In mijn mail naar jou maakte ik zonder het te weten gebruik van een gekuiste versie (van Raoul Schrott). Dat heb ik verbeterd in de blog.
De paring tussen Enkidu en Sjamash is in de glorieuze, expliciete vorm hersteld.

- - - - - - - -

Jeroen: Dat lijkt inderdaad een veel betere versie. Kun je mij de volledige tekst sturen? Of anders de titel, zodat ik hem kan aanschaffen?

Alvast dank, Jeroen

- - - - - - - -

Ad: De 'ongekuiste' versie is van Herman Vanstiphout, uitgegeven in 2001 onder de titel Het epos van Gilgameš. Ik heb het boek, een prachtige wetenschappelijke uitgave. De digitale versie die ik meestuur heb ik zelf samengesteld uit die van Herman Vanstiphout en die van Raoul Schrott.
(Om het te kunnen voorlezen moest ik alle lacunes eerst wegwerken.)

Morgen moet ik naar de Natuurwinkel. Ik kan het boek afgeven bij de toonbank ...

Maar ik zie dat jij inmiddels hebt geschreven ...

- - - - - - - - -

Jeroen: Maar de versie in je blog gaat nog veel verder in detaillering dan de pdf die je net stuurde. Is er nóg een versie?

- - - - - - - - -

Ad: Je hebt gelijk, ik moet nog een andere, de echte ongekuiste versie hebben gebruikt. Ik herken het aan de onvergetelijke zin, niet zo geformuleerd noch door Vanstiphout noch door Schrott:

> zes dagen en zeven nachten lang
> bleef Enkidu stijf en bedreef de liefde met Sjamhat.

Ik heb haar na lang zoeken teruggevonden, ook digitaal, dus ik stuur haar mee.
Maar de naam van de auteur vind ik nergens meer.

- - - - - - - -

Jeroen: Hartelijk dank Ad, Ik ga hem vanavond bekijken.
Ja mooi die zin. Lijkt me uiterst vermoeiend, maar hée, we hebben het hier over halfgoden.